

CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)

Fecha del CVA 25/06/2024

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	José María		
Apellidos	Castellano Martínez		
Sexo (*)	H	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	25/03/1987
DNI, NIE, pasaporte	30992729E		
Dirección email	l52camaj@uco.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0002-8179-1590		

* *datos obligatorios***A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Profesor Titular de Universidad		
Fecha inicio	25/11/2022		
Organismo/ Institución	Universidad de Córdoba		
Departamento/ Centro	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación / Filosofía y Letras		
País	España	País	España
Palabras clave	Traducción Turística, Traductología, Mediación Turística.		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2017-2022	Profesor Ayudante Doctor / Universidad de Córdoba / España / Mayoración de contrato
2016-2017	Profesor Sustituto Interino / Universidad de Córdoba / España / Contrato Profesor Ayudante Doctor

*(Incorporar todas las filas que sean necesarias)***A.3. Formación Académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad de Córdoba/España	2009
Máster en Traducción Institucional	Universidad de Alicante/España	2010
Máster en Traducción Especializada	Universidad de Córdoba/España	2010
Máster en Estudios Franceses y Francófonos	UNED/España	2020

*(Incorporar todas las filas que sean necesarias)***Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5.000 caracteres, incluyendo espacios)**

Licenciado (2009) y Doctor (2012) en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba. Realicé estancia doctoral (2011) en el Groupe de recherche en linguistique appliquée TERMISTI, integrado recientemente en la Université libre de Bruxelles (ULB). Actualmente soy Profesor Contratado Doctor del área de Traducción e Interpretación de la misma institución desde y he coordinador del itinerario conjunto de los grados de Traducción e Interpretación y Estudios Ingleses (2018-2022). Formo parte del grupo de investigación HUM-947 "Texto, Ciencia y Traducción", soy miembro de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, de la European Society for Translation Studies y de la International Association for Translation and Intercultural Studies, así como investigador colaborador del Grupo de Investigación "Historia

de la Traducción Científica y Técnica” (HISTRACyT) de la Universidad de Valencia. A lo largo de mi trayectoria docente, he impartido diversas asignaturas de Traducción Especializada y Literaria de Lengua Francesa, y he sido profesor invitado en la Université libre de Bruxelles (2017), la Université de Nîmes (2018), la Université Paul Valéry – Montpellier 3 (2019) y la Università Ca’Foscari Venezia (2022, 2023). Soy autor de varias publicaciones de prestigio editorial (Comares, PeterLang, Tirant Lo Blanch, Frank&Timme, etc.) e impacto científico (SJR, MIAR, etc.) de entre las que destacan un libro (C1.1), numerosos artículos y capítulos de libros de los que relaciono los de mayor relevancia e impacto en el ámbito de la traducción turística y agroalimentaria en el apartado C1. Mi participación en proyecto de I+D ha sido constante y continuada desde el comienzo de mi carrera como PDI (C3): he sido miembro del equipo investigador de dos proyectos relacionados con la agroalimentación Proyecto I+D+i “Weinapp” (2016-2019) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad dentro del Programa Estatal de I+D+i Orientada a los Retos de la Sociedad (Ref. FFI2016-79785-R) y recientemente he sido IP investigador principal del Proyecto I+D+i “Eno-Ándalus” en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020, desde el que hemos desarrollado una cartografía multilingüe e interactiva para la promoción enoturística de las cuatro rutas del vino de Andalucía bajo el amparo de sus respectivos consejos reguladores de denominación de origen protegido (Montilla-Moriles, Condado de Huelva, Ronda y Málaga, y Marco de Jerez). Mis líneas de investigación y los resultados obtenidos, habida cuenta de mi perfil investigador emergente (<7 años profesor en UCO), comienzan a consolidar mi perfil docente e investigador en diversos foros de investigación y de transferencia como mi participación en el proyecto de transferencia (C4) sobre el Festival Internacional FLORA y su relación con los turistas.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES - Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor, inclúyalo.

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).

- 1) Castellano-Martínez, José-María (2023). “Wine, Tourism and Translation. The linguistic versions of the Turespaña brochure ‘Rutas del Vino por España’”. En *Text and Wine: Approaches from terminology and translation*, Balbuena Torezano, M. Carmen y Manuela Álvarez Jurado, eds. (Ámsterdam: John Benjamins), pp. 41-56. ISBN: 9789027214201. DOI: <https://doi.org/10.1075/ivitra.38.03cas>
- 2) Castellano-Martínez, José María y M. Rosario Rodríguez-González (2023). “Atributos únicos de la imagen de destino turístico: análisis cualitativo en español de la serie ‘Destinos’ de Turespaña”, *Itinerarios*, 38, pp. 255-272. ISSN: 1507-7241. DOI: <https://doi.org/10.7311/ITINERARIOS.38.2023.13>
- 3) Castellano Martínez, José María (2021). *Fundamentos nocionales y traductológicos para la traducción de textos turísticos promocionales*. Colección Interlingua, n.º 285. Granada: Editorial Comares. Indexada en SPI (14.º, ICEE: 73).
- 4) Castellano Martínez, José María (2021). “La triangulación temática en la traducción de textos turísticos promocionales: las «Guías Prácticas de Ciudades» de Andalucía”. En: *Tendencias Actuales en Traducción Especializada, Traducción Audiovisual y Accesibilidad*. Valencia: Tirant Lo Blanch: 441-457. Indexada en SPI (18.º, ICEE: 51).
- 5) Castellano Martínez, José María (2020). “Sobre el texto turístico promocional como unidad de significado: los componentes espacial, temporal y prospectivo”. *Onomázein*, 7: 127-144. SJR (Q2), ICDS (2020): 10.9, CIRC (A), Redib (Q2). <http://doi.org/10.7764/onomazein.ne7.09>
- 6) Castellano Martínez, José María (2020). “A propósito de la formación en traducción de textos turísticos en la Universidad española”. En: *Lenguas y turismo. Estudios en torno al*

- discurso, la didáctica y la divulgación*. Colección *Linguistic Insights*, n.º 267. Berna: PeterLang: 11-24. Indexada en SPI (2.º, ICEE: 452 - Internacional).
- 7) Castellano Martínez, José María (2019). "Descripciones y léxico sobre gastronomía en *Le Tour d'Espagne en automobile*". En: *Estudios Sobre Traducción e Interpretación: Especialización, Didáctica y Nuevas Líneas de Investigación*. Valencia: Tirant Lo Blanch: 33-41. Indexada en SPI (18.º, ICEE: 51).
 - 8) Castellano Martínez, José María (2019). "Descripciones y léxico sobre gastronomía en *Le Tour d'Espagne en automobile*". En: *Estudios Sobre Traducción e Interpretación: Especialización, Didáctica y Nuevas Líneas de Investigación*. Valencia: Tirant Lo Blanch, 33-41. Indexada en SPI (18.º, ICEE: 51).
 - 9) Castellano Martínez, José María (2018). "Traducción y Olivicultura (francés-español): propuesta de marco teórico-institucional orientado a la docencia". En: *La traducción y la interpretación en contextos especializados. Un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico*. Colección Interlingua, n.º 206: 13-20. Granada: Editorial Comares. Indexada en SPI (14.º, ICEE: 73).
 - 10) Castellano Martínez, José María (2018). "Análisis de la traducción de textos turísticos promocionales (francés-español): tres ciudades de la Occitania". *Gran Tour*, 18: 19-39. Redib (Q4), ICDS (2018): 7.4. WoS-FECYT, WoS Group - Master Journal List, JCR, Redib, DOAJ, MIAR, Dulcinea, ERIHPLUS, RESH, CIRC, ISOC, Latindex, DICE, Dialnet, Rebiun.

C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster).

- 1) Ponencia. "La imagen de destino turístico de Euskadi a partir de la traducción de textos turísticos promocionales: análisis cualitativo de datos multilingües". En XI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), celebrado en Vitoria entre el 29 y 31 de mayo de 2024.
- 2) Ponencia. "La imagen de destino turístico de Andalucía a partir de la traducción de textos turísticos promocionales: análisis cualitativo de datos multilingües". En: VII Congreso Internacional "Ciencia y Traducción", celebrado en Lecce (Università del Salento) entre el 22 y 24 de mayo de 2024.
- 3) Comunicación oral. "La construcción de la imagen de destino turístico desde la traducción: Spain is not different!". En: II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural, retos y nuevos escenarios, celebrado en Salamanca (España) del 17 al 19 de abril de 2024.
- 4) Conferencia. "Creating and translating promotional tourist texts through GPT models". En: Creativity and Translation in the age of artificial intelligence. International Conference at the Department of Translation Studies, celebrada en la Innsbruck Universität entre el 11 y 12 de enero de 2024.
- 5) Conferencia invitada. "Traducción de culturemia y metáforas en textos enoturísticos promocionales". En: *Seminario Internacional 'Investigaciones en el campo de la traducción'*, celebrado en Universidad Complutense de Madrid el 22 de abril de 2022.
- 6) Conferencia invitada. "Lingüística y Traductología: innovaciones metodológicas y tecnológicas". En: *Seminario Lingüística y Traductología: innovaciones metodológicas y tecnológicas*, celebrado en Università Ca'Foscari Venezia del 5 al 7 de mayo de 2022.
- 7) Conferencia invitada. "La traducción turístico-promocional como acto creativo y mediado". Celebrada en el Campus de Treviso de la Università Ca'Foscari Venezia el 7 de mayo de 2022.

- 8) Ponencia. “La triangulación temática en la traducción de textos turísticos promocionales: análisis de las 'Guías Prácticas de Ciudades' de Andalucía”. En: *VII Congreso Internacional 'Entreculturas' de Traducción e Interpretación. La importancia de la interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción*, celebrado en la Universidad de Málaga del 26 al 28 de junio de 2019.
- 9) Comunicación. “Terminología y Vitivinicultura: variación sinonímica en las denominaciones de tipos de uva”. En: *II Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena*, celebradas en Wirtschaftsuniversität Wien (Viena, Austria) del 17 al 18 de mayo de 2019.
- 10) Comunicación. “Análisis del léxico gastronómico (francés-español) en *Le Tour d'Espagne en automobile*”. En: *III Congreso Internacional Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico"*, celebrado en la Universidad de Córdoba del 11 al 12 de abril de 2018.

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables.

- 1) *INVESTIGADOR en FFI2016-79785-R WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas (2016-2019). Convocatoria de ámbito nacional (Ministerio de Economía y Competitividad, Programa Estatal de I+D+i Orientada a los Retos de la Sociedad (2016)).*
- 2) *INVESTIGADOR PRINCIPAL en 1381176-R ENO-ÁNDALUS: Cartografía de la identidad andaluza a través de la lengua y el turismo enológico (2022). Convocatoria de ámbito autonómico (Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía, Ayudas a proyectos de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020).*

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*

- 1) *Proyecto de investigación sobre el potencial turístico del Festival Internacional FLORA de la ciudad de Córdoba (España). Este equipo está formado por un grupo multidisciplinar de investigadores expertos en Turismo, Marketing, Análisis Estadístico, Traducción e interpretación, todos ellos pertenecientes a la Cátedra de Turismo Patrimonial y Cultural de la Universidad de Córdoba y/o a la Unidad Asociada CSICUCO ICT (Investigación, Conocimiento y Transferencia) de la Universidad de Córdoba.
Investigadora principal: Rocío Muñoz Benítez.
Investigadores: José María Castellano Martínez, Ricardo David Hernández Rojas, Fernando Lara de Vicente, Virginia Navajas Romero, María Isabel Sánchez Rodríguez*